

INHALTSVERZEICHNIS

Mein Weltenstück	6
------------------	---

AUF DER ERDE UND IN DER HÖLLE

Der Tag der Gesichter	8
-----------------------	---

HINTER DEN BÄUMEN IST EINE ANDERE WELT

Auf den schwarzen Truhen der Bauernerde	10
Novemberopfer	12
Fäulnis	14
In den Dörfern des Flachgaues	16
Bringt mir Schnaps, Ruhm und Liebe	18
Der Abend ist mein Bruder	20
Hinter den Bäumen ist eine andere Welt	22

DIE AUSGEBRANNTEN STÄDTE

Unter dem klagenden Mond	26
In meiner Hauptstadt	30

DIE NACHT, DIE DURCH MEIN HERZ STÖSST

Traurigkeit	34
Biographie des Schmerzens	38
Die Nacht	40
Nichts weißt du, mein Bruder, von der Nacht	42
Vorhölle	44
Neun Psalmen	46

TOD UND THYMIAN

Sommerregen	56
Vor Bryants Ruhm	58
Schwarze Hügel	60

SPIS TREŚCI

Moja częśćka świata – tłum. Ryszard Wojnakowski*

7

NA ZIEMI I W PIEKLE

Dzień widziadeł

9

ZA DRZEWAMI JEST INNY ŚWIAT

Na czarnych skrzyniach chłopskiej ziemi

11

Listopadowa ofiara

13

Zgnilizna

15

W wioskach Flachgau

17

Przynieście mi wódki, przynieście sławę i miłość

19

Wieczór jest moim bratem

21

Za drzewami jest inny świat

23

WYPALONE MIASTA

Pod lamentującym księżycem

27

W mojej stolicy

31

NOC, KTÓRA PRZESZYWA MI SERCE

Smutek

35

Biografia bólu

39

Noc

41

Nic nie wiesz, bracie mój, o nocach

43

Przedpiekle

45

Dziewięć psalmów

47

ŚMIERĆ I TYMIANEK

Letni deszcz

57

Przed sławą Bryanta

59

Czarne wzgórza

61

* Jeśli nie podano inaczej, tłumaczenie Sławy Lisieckiej i Zdzisława Jaskuły

Lebende und Tote	62
Mit den Schatten der Krähen	66
Wo des letzten Märzwind's Hauch spürbar ist	68
Frühling der schwarzen Blüten	70
Wehend sprach der Wind zu diesen Feldern	72
Tod und Thymian	74
Brief an die Mutter	76
Die heute tot sind	78

RÜCKKEHR IN EINE LIEBE

Rückkehr in eine Liebe	82
Vor dem Apfelbaum	84
In das Dorf muß ich zurück	86
Der Wind	88
Vor dem Dorf	90
Am Brunnen	92
Der Tod	94
Im Weizen ist mein Herz	96
Mein Vater	98
Im Garten der Mutter	100
Ich weiß, daß in den Büschen die Seelen sind	102

IN HORA MORTIS

I

[Wild wächst die Blume meines Zorns]	104
[Mein Auge quält mich Herr]	106
[Ich weiß keine Straße]	108
[Unruhe ist in den Gräsern]	112

II

[Zerfall mein Gott]	114
[Deine Stimme wird meine Stimme sein]	116
[Zur Rechten sitzt der Teufel]	118
[Ich sehe Herr was ich jetzt sehen muß]	120
[Wann Herr wird mein Fleisch]	122
[Warum fürchte ich mein Altern]	124
[Der Tod ist klar im Bach]	126

III

[Herr der nicht mehr lügt]	128
----------------------------	-----

Żywi i umarli	63
Cieniami wron	67
Gdzie czuć tchnienie ostatniego marcowego wiatru	69
Wiosna czarnych kwiatów	71
Wiejąc, mówił wiatr do tych pól	73
Śmierć i tymianek	75
List do matki	77
Którzy są dzisiaj martwi	79

POWRÓT DO MIŁOŚCI

Powrót do miłości	83
Pod jabłonią	85
Muszę wrócić do tej wioski	87
Wiatr	89
Pod wsią	91
Przy studni	93
Śmierć	95
W pszenicy jest moje serce	97
Mój ojciec	99
W ogrodzie matki	101
Wiem, że w zaroślach są dusze	103

IN HORA MORTIS

I	
[Dziko rośnie kwiat mojego gniewu]	105
[Moje oko dręczy mnie Panie]	107
[Nie znam drogi]	109
[Niepokój zapanował w trawach]	113

II	
[Rozpadnij się Boże mój]	115
[Twój głos będzie moim głosem]	117
[Po prawicy siedzi diabeł]	119
[Widzę Panie to co teraz muszę widzieć]	121
[Kiedy o Panie moje ciało]	123
[Dlaczego lękam się starzenia]	125
[Śmierć jasna jest w potoku]	127

III	
[Panie który już nie kłamiesz]	129

[Zbudź się]	131
[Gdzie jesteś Panie i gdzie]	133
[Czas został wymazany]	135
[Jutro Panie będę u Ciebie]	137

IV	
[Modlić się chcę na gorącym kamieniu]	139
[Chwalić cię pragnę Boże mój]	141
[Panie pozwól mi zapomnieć]	143
[Ptaki ach ptaki]	145

POD ŻELAZEM KSIĘŻYCA

[Ten rok jest jak rok przed tysiącem lat]	147
[Niewielu umiera]	149
[Obudzą się i będą zapomniani]	151
[Z tym rozwartym niebem w ustach]	153
[Moja rozpacz przychodzi o północy]	155
[Śpiący czuje się w niebie]	157
[Śpij obok mnie]	159
[Noc się rozpada przy bramach]	161
[Zabije cię lśniące żelazo księżyca]	163
[Wiosna jest twoim łóżem śmierci]	165
[Przyjdź pod drzewo]	167
[Nim spadnie na mnie zima]	169
[Zapomnij o mnie w pokojach]	171
[To co było]	173
[Moja śmierć nadejdzie rychło]	175
[Zimą wszystko jest prostsze]	177
[W imieniu tego który zmarł na szarym gładzie – tłum. Ryszard Wojnakowski]	179

POMYLEŃCY WIĘŹNIOWIE

AVE VERGIL

II	
ZIMOWY PORANEK	213
[Nie żebym nie był zdolny]	213
W łanie zboża	215
Na dół, do wsi	217

III

TRAUER

Fünftes Lied

220

220

VII

MIT MIR UND MIT MEINEM LAND

222

[Wo ich lebte]

222

ANHANG

Die Dörfler

226

In der Bibel

228

Dich kennt keiner

230

An W. H.

232

Geburtstagsode

234

Beschreibung einer Familie

236

In silva salus

238

Erinnerung an die tote Mutter

240



III	
SMUTEK	221
Pieśń piąta	221
VII	
ZE MNĄ I Z MOJĄ ZIEMIĄ	223
[Tam gdzie żyłem]	223
ANEKS	
Wieśniacy	227
W Biblii	229
Nikt ciebie nie zna	231
Do W. H.	233
Oda urodzinowa	235
Opis rodziny	237
In silva salus	239
Wspomnienie o zmarłej matce	241
Dziko rośnie kwiat mojego gniewu (Zdzisław Jaskuła)	243